

126**ROZPORZĄDZENIE PREZYDENTA RZECZYPOSPOLITEJ**

z dnia 12 marca 1938 r.

w sprawie tymczasowego wprowadzenia w życie postanowień porozumienia między Polską a Finlandią z dnia 31 stycznia 1938 r. dotyczącego clenia oleju żywicznego.

Na podstawie art. 52 ust. (2) ustawy konstytucyjnej postanawiam co następuje:

Art. 1. (1) Wprowadza się tymczasowo w życie postanowienia porozumienia między Polską a Finlandią w formie not wymienionych w Warszawie dnia 31 stycznia 1938 r., dotyczącego clenia oleju żywicznego.

(2) Tekst wspomnianego porozumienia zawarty jest w załączniku do rozporządzenia niniejszego.

Art. 2. Wykonanie rozporządzenia niniejszego porucza się Ministrom: Spraw Zagranicznych, Skarbu, Przemysłu i Handlu oraz Rolnictwa i Reform Rolnych w porozumieniu z innymi właściwymi ministrami.**Art. 3.** Rozporządzenie niniejsze wchodzi w życie z dniem ogłoszenia.

Prezydent Rzeczypospolitej: *I. Mościcki*
Prezes Rady Ministrów: *Sławoj Składkowski*
Minister Spraw Zagranicznych: *Beck*
Minister Skarbu: *E. Kwiatkowski*
Minister Przemysłu i Handlu: *Antoni Roman*
Minister Rolnictwa i Reform Rolnych:
J. Poniatowski

Załącznik do rozp. Prezydenta Rzeczypospolitej z dnia 12 marca 1938 r. (poz. 126).

Przekład.

POSELSTWO FINLANDZKIE
No 176.

Warszawa, dnia 31 stycznia 1938 r.

Panie Ministrze,

Powołując się na protokół taryfowy między Finlandią i Polską z dnia 16 lipca 1936, mam zaszczyt zaproponować Waszej Ekszelencji postanowienia porozumienia następującego:

1. Lista towarów załączona do wyżej wspomnianego protokołu taryfowego zostaje uzupełniona pozycją następującą:

Poz. taryfy celnej polskiej	Nazwa towaru	Stawka celna od 100 kg
z 101	Odpadkowy olej żywiczny otrzymany ubocznie przy fabrykacji celulozy	zł 2,5

Uwaga do poz. 101. Dla zastosowania wyżej wymienionego cła konwencyjnego należy złożyć w urzędzie celnym fakturę zaświadczoną przez Laboratorium Centralne w Helsinku stwierdzającą, że odpadkowy olej żywiczny jest produktem otrzymanym ubocznie przy fabrykacji celulozy. Powyższy produkt może być sprowadzany tylko przez urzędy celne w Gdyni i Gdańsku, gdzie zostaną złożone próbki tego produktu.

2. Porozumienie niniejsze będzie ratyfikowane i dokumenty ratyfikacyjne zostaną wymienione w Helsinku możliwie najwcześniej.

3. Wejdzie ono w życie piętnastego dnia po dacie wymiany dokumentów ratyfikacyjnych i będzie obowiązywało tak długo jak wyżej wspomniany protokół taryfowy, którego część integralną stanowi.

Będę obowiązany Waszej Ekszelencji za powiadomienie mnie, czy Rząd Polski zgadza się na porozumienie proponowane w niniejszej notcie.

Zechce Pan, Panie Ministrze, przyjąć zapewnienia mego wysokiego poważania.

G. Idman

Jego Ekszelencja Pan J. Szembek
Podsekretarz Stanu
w Warszawie.

MINISTERSTWO SPRAW ZAGRANICZNYCH
No P. V. 82/Fin/1/1/38.

Warszawa, dnia 31 stycznia 1938 r.

Panie Ministrze,

Notą No 176 z dnia 31 stycznia 1938 r. zechciał Pan zakomunikować mi co następuje:

LÉGATION DE FINLANDE
No. 176.

Varsovie, le 31 janvier 1938.

Monsieur le Ministre,

En me référant au Protocole Tarifaire entre la Finlande et la Pologne en date du 16 juillet 1936, j'ai l'honneur de proposer à Votre Excellence les dispositions de l'Arrangement suivant:

1. La liste des marchandises, annexée au Protocole Tarifaire sus-mentionné, est complétée par la position suivante:

No du tarif douanier polonais	Dénomination de la marchandise	Droit de douane par 100kg
ex 101	Huile résineuse de déchets obtenue incidemment à la production de la cellulose	zl. 2,5

Note à la pos. 101. Pour que le droit de douane conventionnel ci-dessus mentionné puisse être appliqué, est à présenter au bureau de douane la facture certifiée par le Laboratoire Central à Helsinki constatant que l'huile résineuse de déchets est un produit obtenu incidemment au cours de la production de la cellulose. Ce produit ne peut être importé que par les bureaux de douane à Gdynia et à Dantzig où les échantillons dudit produit seront déposés.

2. Le présent Arrangement sera ratifié et les instruments de ratification en seront échangés à Helsinki aussitôt que possible.

3. Il entrera en vigueur le quinzième jour après la date de l'échange des instruments de ratification et demeurera valable aussi longtemps que le Protocole Tarifaire susmentionné, dont il constitue une partie intégrante.

Je serais obligé à Votre Excellence de vouloir bien me faire connaître, si le Gouvernement Polonais accepte l'Arrangement proposé dans la présente note.

Veillez agréer, Monsieur le Ministre, les assurances de ma haute considération.

G. Idman

Son Excellence Monsieur J. Szembek,
Sous-Secrétaire d'Etat
Varsovie.

MINISTERSTWO SPRAW ZAGRANICZNYCH
No. P. V. 82/Fin/1/1/38.

Varsovie, le 31 janvier 1938.

Monsieur le Ministre,

Par note No. 176 en date du 31 janvier 1938 vous avez bien voulu me communiquer ce qui suit:

„Powołując się na protokół taryfowy między Finlandią i Polską z dnia 16 lipca 1936, mam zaszczyt zaproponować Waszej Ekszelencji postanowienia porozumienia następującego:

1. Lista towarów załączona do wyżej wspomnianego protokołu taryfowego zostaje uzupełniona pozycją następującą:

Poz. taryfy polskiej od 101	Nazwa towaru	Stawka celna od 100 kg
z 101	Odpadkowy olej żywiczny otrzymany ubocznie przy fabrykacji celulozy	zł 2,5

Uwaga do poz. 101. Dla zastosowania wyżej wymienionego cła konwencyjnego należy złożyć w urzędzie celnym fakturę zaświadczoną przez Laboratorium Centralne w Helsinku stwierdzającą, że odpadkowy olej żywiczny jest produktem otrzymanym ubocznie przy fabrykacji celulozy. Powyższy produkt może być sprowadzany tylko przez urzędy celne w Gdyni i Gdańsku, gdzie zostaną złożone próbki tego produktu.

2. Porozumienie niniejsze będzie ratyfikowane i dokumenty ratyfikacyjne zostaną wymienione w Helsinku możliwie najwcześniej.

3. Wejście ono w życie piętnastego dnia po dacie wymiany dokumentów ratyfikacyjnych i będzie obowiązywało tak długo jak wyżej wspomniany protokół taryfowy, którego część integralną stanowi.

Będę obowiązany Waszej Ekszelencji za powiadomienie mnie, czy Rząd Polski zgadza się na porozumienie proponowane w niniejszej notcie."

Potwierdzając odbiór powyższej noty, mam zaszczyt zakomunikować Panu, że Rząd Polski przyjmuje porozumienie proponowane w tej notcie.

Zechce Pan, Panie Ministrze, przyjąć zapewnienia mego wysokiego poważania.

Szembek

J. E.

Pan Dr Gustaw Idman
Poseł Nadzwyczajny i Minister
Pełnomocny Finlandii
w Warszawie.

„En me référant au Protocole Tarifaire entre la Finlande et la Pologne en date du 16 juillet 1936, j'ai l'honneur de proposer à Votre Excellence les dispositions de l'Arrangement suivant:

1. La liste des marchandises, annexée au Protocole Tarifaire susmentionné, est complétée par la position suivante:

No du tarif douanier polonais	Dénomination de la marchandise	Droit de douane par 100 kg
ex 101	Huile résineuse de déchets obtenue incidemment à la production de la cellulose	zl. 2,5

Note à la pos. 101. Pour que le droit de douane conventionnel ci-dessus mentionné puisse être appliqué, est à présenter au bureau de douane la facture certifiée par le Laboratoire Central à Helsinku constatant que l'huile résineuse de déchets est un produit obtenu incidemment au cours de la production de la cellulose. Ce produit ne peut être importé que par les bureaux de douane à Gdynia et à Dantzig, où les échantillons dudit produit seront déposés.

2. Le présent Arrangement sera ratifié et les instruments de ratification en seront échangés à Helsinku aussitôt que possible.

3. Il entrera en vigueur le quinzième jour après la date de l'échange des instruments de ratification et demeurera valable aussi longtemps que le Protocole Tarifaire susmentionné, dont il constitue une partie intégrante.

Je serais obligé à Votre Excellence de vouloir bien me faire connaître, si le Gouvernement Polonais accepte l'Arrangement proposé dans la présente note."

En vous accusant réception de la note précitée, j'ai l'honneur de porter à votre connaissance que le Gouvernement Polonais accepte l'Arrangement proposé dans cette note.

Veillez agréer, Monsieur le Ministre, les assurances de ma haute considération.

Szembek

S. E.

Monsieur le Dr. Gustave Idman
Envoyé Extraordinaire et Ministre
Plénipotentiaire de Finlande
à Varsovie.